



PACO VICIANA



L'ILLA DE LES DONES
LA ISLA DE LAS MUJERES
THE ISLAND OF WOMEN
(FOR BOYS CHOIR)

L'ILLA DE LES DONES

L'illa de les dones és realment un miracle enmig d'un caos. Es tracta literalment d'una illa a Camboia (el seu nom és Koh Kor a prop del riu Tonle Bassac), on viuen un grup de dones maltractades gràcies a la intervenció del suís Pierre Tami, que l'any 1995 va pressionar al govern Camboià per crear *El Projecte Hagar*.

El govern va accedir-hi i actualment hi viuen prop d'un centenar de dones amb els seus fills. No volen homes, la violència masculina vers la dona en aquest país és tant gran, que han arribat a rebutjar tota presència masculina en l'illa, inclús els fills mascles quan compleixin la majoria d'edat hauran de marxar de l'illa.

Elles manifesten la seva decepció davant del sexe masculí i amb tota la raó, ja que moltes d'elles varen ser venudes de ben petites per a prostitució, o varen rebre violència física dels seus homes. I com no era d'estranyar, aquest miracle en forma de comunitat femenina funciona a la perfecció, i és un exemple de convivència i prosperitat. Ara mateix, és objecte d'estudi per altres països amb els mateixos problemes, perquè, encara que ens sembli mentida, potser a la porta de davant nostre està succeint alguna cosa similar: la violència masculina és una epidèmia malauradament estesa per tot el planeta.

Aquesta peça musical vol imaginar-se una d'aquestes dones a la matinada, quan li tornen els records d'un passat excessivament dur, i per fi pot veure amb claredat una llum d'esperança per a ella i els seus fills.

El meu desig seria que aquestes comunitats poguessin prosperar arreu del món i la intel·ligència femenina tingués un lloc on respirar de l'opressió masculina. És trist, però real.

PACO VICIANA
Banyoles, Desembre de 2001

LA ISLA DE LAS MUJERES

La isla de las mujeres es realmente un milagro en medio del caos. Se trata literalmente de una isla en Camboya (su nombre es Koh Kor cerca del río Tonle Bassac) en donde viven un grupo de mujeres maltratadas gracias a la intervención del suizo Pierre Tami, que en 1995 convenció al gobierno de Camboya para crear el *Proyecto Hagar*.

Actualmente viven más de un centenar de mujeres con sus hijos en esta isla-paraiso femenino. No quieren hombres, la violencia masculina hacia la mujer en este país es tan grande que han llegado a rechazar toda presencia masculina en la isla. Incluso los hijos masculinos de las mujeres residentes cuando cumplan la mayoría de edad se habrán de mantener al margen.

Ellas manifiestan su decepción con el sexo masculino y tienen razón, ya que todas las habitantes de Koh Kor han sido violadas, vendidas a redes de prostitución, maltratadas o abandonadas por sus maridos antes de ingresar en la isla.

Estas mujeres han creado un sistema de funcionamiento interno tan eficiente que ahora son objeto de estudio por muchas entidades internacionales para reproducir el mismo sistema en otros países.

Esta pieza musical quiere imaginarse una de esas mujeres al amanecer, cuando le vuelven a su mente los recuerdos de un pasado excesivamente duro, pero que aun así llega a vislumbrar un poco de luz al final del túnel. Una luz de esperanza para ella y para sus hijos.

Mi deseo sería que estas comunidades pudiesen prosperar por todo el mundo, y que la inteligencia femenina tuviese un sitio para poder respirar lejos de la opresión masculina.

PACO VICIANA
Banyoles, Diciembre de 2001

THE ISLAND OF WOMEN

The island of women is really a miracle in the middle of chaos. It is literally a Cambodian island, home to a group of battered women through an ONG that Western pressure on Cambodian government to cede ground in these women.

The government access and currently live near a hundred women with their children. They do not want men, male violence against women in this country is so large, that have come to reject all male presence on the island.

They express their disappointment at male and rightly so, since many of them were sold for very small for prostitution, or were receiving physical violence from their men. And it was not surprising, this miracle in the form of female community works perfectly, and is an example of coexistence and prosperity. Now, is being studied by other countries with the same problems, because, although we believe, perhaps on our front door is happening something similar: an epidemic of male violence is unfortunately widespread across the globe.

This piece of music want to imagine one of those women in the morning, when come back the memories of a past too hard, and finally can clearly see a ray of hope for her and her childrens.

My wish would be that these communities could thrive around the world and the intelligence of women had a place to breathe the male oppression. Sad, but true.

PACO VICIANA
Banyoles, December 2001

L'ILLA DE LES DONES

La primera llum del sol
la rescata d'un mal son
on hi viuen els records.

El destí l'ha conduït
a un paradís
amb malsons a dins la pell.

Mirant-se els seus cadells
no entén per què,
a dins d'un mateix cor,
poden créixer sentiments de ràbia i por
juntament amb els d'amor.

Ella sap que lluitarà
perquè els fills del seu amor
mai no tastin l'amargor.

Ara pot veure la llum
que el seu destí
li dibuixa aquest matí.

Una llum.

LA ISLA DE LAS MUJERES

La primera luz del sol
la rescata de una pesadilla
donde viven los recuerdos.

El destino la ha conducido
a un paraíso
con pesadillas dentro de la piel.

Mirándose sus cachorros
no entiende por qué,
dentro de un mismo corazón,
pueden crecer sentimientos de rabia y miedo
junto con los de amor.

Ella sabe que luchará
para que los hijos de su amor
nunca prueben la amargura.

Ahora puede ver la luz
que su destino
le dibuja esta mañana.

Una luz.

THE ISLAND OF WOMEN

The first sunlight
rescue her of a nightmare
where memories live.

Fate has led
a paradise
with nightmares inside the skin.

Looking to her cubs
not understand why,
within a heart,
can increase feelings of anger and fear
together with love.

She knows that fight
because the children of his love
never tasted the bitterness.

Now you can see the light
that their destiny
you draw this morning.

A light.

L'ILLA DE LES DONES

Moderato ♩ = 112

MÚSICA I LLETRA: PACO VICIANA

Soprano I

p Uh Uh

Soprano II

p Uh Uh

Soprano III

p Uh Uh

Soprano IV

p Uh Uh

Moderato ♩ = 112

Piano Reduction

p

legato e molto espressivo

9

S. I

La pri - me-ra llum del sol la res - ca-ta d'un mal son on hi vi-uen

S. II

La pri - me-ra llum del sol la res - ca-ta d'un mal son on hi vi-uen

S. III

La pri - me-ra llum del sol la res - ca-ta d'un mal son on hi vi-uen

S. IV

La pri - me-ra llum del sol la res - ca-ta d'un mal son on hi vi-uen

Pno. Red.

19

S. I
els re - cords. El des - tí l'ha con - du - ït a un pa - ra - dis

S. II
els re - cords. El des - tí l'ha con - du - ït a un pa - ra - dis

S. III
els re - cords. El des - tí l'ha con - du - ït a un pa - ra - dis

S. IV
els re - cords. El des - tí l'ha con - du - ït a un pa - ra - dis

Pno. Red.

29

S. I
amb mal - sons a dins la pell. Dins la pell.

S. II
amb mal - sons a dins la pell. Dins la pell. la pell.

S. III
amb mal - sons a dins la pell. Dins la pell. la pell.

S. IV
amb mal - sons a dins la pell. Dins la pell.

Pno. Red.

39

S. I
Ah Ah Ah

mf

S. II
Mi - rant - se els seus ca - dells no en - tén per - què, a dins

mf

S. III
Ah Ah Ah

mf

S. IV
Ah Ah Ah

mf

Pno. Red.

48

S. I
Ah

S. II
d'un ma - teix cor, po - den créi - xer sen - ti - ments de rà - bia i por

S. III
Ah

S. IV
Ah

Pno. Red.

57

S. I
p
 jun-ta - ment amb els d'a - mor _____ els d'a - mor _____

S. II
p
 jun-ta - ment amb els d'a - mor _____ els d'a - mor _____

S. III
p
 jun-ta - ment amb els d'a - mor _____ els d'a - mor _____

S. IV
p
 jun-ta - ment amb els d'a - mor _____ els d'a - mor _____

Pno. Red.

67

S. I
p
 E - lla sap que llui-ta - rà per-què els fills del seu a - mor mai no

S. II
 E - lla sap que llui-ta - rà per-què els fills del seu a - mor mai no

S. III
 E - lla sap que llui-ta - rà per-què els fills del seu a - mor mai no

S. IV
 E - lla sap que llui-ta - rà per-què els fills del seu a - mor mai no

Pno. Red.
p

76

S. I
tas-tin l'a-mar - gor _____ A-ra pot veu - re la llum que el seu des

S. II
tas-tin l'a-mar - gor _____ A-ra pot veu - re la llum que el seu des

S. III
tas-tin l'a-mar - gor _____ A-ra pot veu - re la llum que el seu des

S. IV
tas-tin l'a-mar - gor _____ A-ra pot veu - re la llum que el seu des

Pno. Red.

86

S. I
_ tí li di - bui - xa a - quest ma - tí _____

S. II
_ tí li di - bui - xa a - quest ma - tí _____

S. III
_ tí li di - bui - xa a - quest ma - tí _____

S. IV
_ tí li di - bui - xa a - quest ma - tí _____

Pno. Red.

93 **rit.**

Piu lento ♩ = 100

S. I
al ma - tí U - na llum. _____
pp

S. II
al ma - tí U - na llum. _____
pp

S. III
al ma - tí U - na llum. _____
pp

S. IV
al ma - tí U - na llum. _____
pp

rit.

Piu lento ♩ = 100

Pno. Red.
pp